

國學院大學學術情報リポジトリ

史料翻訳「人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会”を設立する法律」

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2024-06-04 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 伊東, 俊祐 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.57529/0002000489

【報告】

史料翻訳 「人類の知識の向上と普及のために、 “スミソニアン協会” を設立する法律」

Translation of Historical Source
‘An Act to establish the “Smithsonian Institution”
for the increase and diffusion of knowledge among men.’

伊東 俊祐

ITOH Shunsuke

凡例

1. 本報告は、第29回アメリカ合衆国議会において1846年8月10日議会法として成立した「人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会” を設立する法律」の日本語への仮訳を試みたものである。
1. 原史料は、国立公文書記録管理局（National Archives and Records Administration）が所蔵する原本（図版1）をベースに、『アメリカ合衆国法令及び条約全集』（The Statutes at Large and Treaties of the United States of America）の第9巻（United States Congress 1845-1847）に所収の法律原文（Act, August 10, 1846, Ch. 178, 9 Stat. 102）を底本とした。
1. 法律原文は、日本語仮訳の後に掲載した。
1. 法律原文及び日本語仮訳の改行は、一部を除いて原史料の体裁に拠らない。
1. 日本語仮訳は、可能な範囲で法律原文のニュアンスに沿うよう翻訳することを原則とした。ただし、固有名詞等について正式な日本語訳が確認できない場合は、仮訳を用いている。
1. Smithsonian Institutionは「スミソニアン協会」に統一している。
1. スミソニアン協会の最高意思決定機関である Board of Regents（ないしは、Board）は「理事会」とし、Regentsは「理事」と訳した。
1. 理事会を主宰し、合衆国最高裁判所長官である理事が兼ねることが慣例となっているスミソニアン協会の代表者でもある Chancellorは、「理事長」と訳した。
1. 通常「スミソニアン長官」として知られる、理事会の下に置かれ、スミソニアン協会の実質的な経営責任者である Secretaryは、協会の半官半民合同による連邦独立信託機関としての組織的性格を踏まえ、「事務局長」と訳した。
1. Patent Office（パテント・オフィス）は、「特許庁」とした。
1. 法律原文の数字表記について、原文のアラビア数字は原文ママに、アルファベットを用いた表記は漢数字に訳している。

第29回議会 第1会期

千八百四十五年十二月一日の月曜日、コロンビア特別区、
及びワシントン市において開催され、開会された。

人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会”を設立する法律

グレートブリテン王国ロンドンのジェームズ・スミソン殿は、その遺言により、“スミソニアン協会”の名で、人類の知識の向上と普及のための施設をワシントンに設立するため、全財産をアメリカ合衆国に贈与された。合衆国は議会法によって、この財産を受け取り、この信託を受け入れた。

従って、自由闊達な寄贈者の意志に従い、この信託を忠実に遂行するために、
アメリカ合衆国元老院、並びに代議院は、召集された議会において次の通り制定する：

合衆国大統領、及び副大統領、国务長官、財務長官、陸軍長官、海軍長官、郵政長官、司法長官、最高裁判所長官、及び特許庁長官、並びにワシントン市長は、当該職階にある間、又は名誉会員として選出されたその他の者は、人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会”という名称の“組織”を構成する。また、当該名称は、以下に記す権限、規制、制約を伴って、恒久的に継承されるものとする。

第2条 さらに、次の通り制定する： ジェームズ・スミソンの財産のうち現金で受領され、合衆国国庫に納付された金額五十一万五千百六十九ドルを、当該国庫に納付された千八百三十八年九月一日より年利六パーセントで合衆国国庫に貸与する。また、翌年七月一日に発生する利息の総額二十四万二千百二十九ドル、若しくは本法律によって設立される協会の理事会が必要と判断したものは、適当な建築物の建設、及び当該協会のその他の経常的な付帯費用に充当するものとする。そして、千八百三十八年九月一日に合衆国国庫に納付された五十一万五千百六十九ドルの信託基金に対する六パーセントの利息を、毎年一月と七月の一日に、半年毎に支出し、これを当該協会の恒久的な維持と援助に充当するものとする。また、前述の協会の目的のために随時実行されるすべての支出及び充当は、発生する利息によってのみ執行され、前記基金の原資からは執行されないものとする。さらに、ジェームズ・スミソンの遺贈によって合衆国国庫に納付された基金、又は今後納付されるすべての現金及び株式は、これによって充当された金額を合衆国国庫に返納するために担保されるものとする。

第3条 さらに、次の通り制定する： 当該協会の運営は、合衆国副大統領、合衆国最高裁判所長官、及びワシントン市長はその職階にある間、元老院議員三名、及び代議員議員三名、並びに議会の議員以外の六名のうち、二名はワシントン市の国立研究所所員であり、かつ同市に居住する者、その他の四名は各州の州民であり、うち二名が同じ州に属さない者が、ワシン

トン市において“スミソニアン協会”理事を呼称し、これらの者によって構成される理事会によって執行されるものとする。そして、前述の通りに選出される理事は、本法律の制定後直ちに、元老院議員はその院の議長によって、代議員議員はその院の議長によって、その他の六名は、元老院及び代議院の両院合同決議によって任命されるものとする。任命された代議院議員は、本法律の制定後、翌々年十二月の第四水曜日までその任にあたるものとし、その後、二年毎に、十二月の第四水曜日置きに同数の議員が同様に任命され、翌々年十二月の第四水曜日までその任にあたるものとする。任命された元老院議員は、改選することなく、元老院議員の職階にある間はその任にあたるものとする。また、死亡、辞任、或いはその他による欠員は、委員会の欠員を補充するのと同様に補充するものとする。前記その他の六名の任期は、二年二名、四年二名、六年二名とし、その最初の任期は抽選によって決定されるが、最初の任期満了後は通常の任期を六年とし、新たな選挙は議会の合同決議によって実施されるものとする。同様に、死亡、辞任、或いはその他による欠員も、議会の合同決議によって補充することができるものとする。そして当該理事は、本法律の制定後、次の九月の第一月曜日にワシントン市において会合を開き、そのうちの一名を、議長として前記理事会を主宰し、“スミソニアン協会”理事長を呼称し、かつ適任する者を前記理事会及び当該協会の事務局長に任ずる理事長を選出することによって組織するものとする。当該理事会は、理事のうち三名を執行委員会として選出し、かつ前記理事会の定時会合の日時を決定するものとする。そして、いずれかの理事三名より、当該協会の事務局長に要請があった場合、事務局長は理事会の特別会合を開催しなければならない、その通知は書簡にて構成員に送付するものとする。また、当該理事会の会合は、五名をもって議事の定足数とする。また、当該理事会の構成員は、理事会の会合へ出席するに当たって必要とする旅費及びその他の経費が支出されるものとし、執行委員会によって監査され、かつ当該理事会の秘書によって記録されるものとする。ただし、理事としての職務は無償とする。そして、本法律の規定によって発生する、又は締結される協会の債務の支出、若しくは契約の履行、或いは本法律によって認可される購入や目的の遂行のための資金を要する場合、理事会、又は執行委員会は理事長、及び理事会の事務局長に当該資金を要することを証明することができるものとし、審査を経て承認を受けた場合、国庫の関係担当官に支出を証明するものとする。また、当該理事会は、その会期毎に、協会の運営、支出、及び状況についての報告書を議会に提出しなければならない。

第4条 さらに、次の通り制定する； 理事会は、招集され、組織された後に、協会に必要な建築物のための適当な用地の選定を推進する義務を有し、その用地はワシントン市内の公有地のうち、特許庁と七番通りの間に位置する一部を取得し、充当することができるものとする。ただし、合衆国大統領、国務長官、財務長官、陸軍長官、海軍長官、並びに特許庁長官の同意を得るものとし、最後に列挙した者の同意が得られない場合は、ここに列挙した者の同意を得て理事が選定した合衆国に帰属するワシントン市内のその他の公有地に設置することができる。そして、そのように選定された用地は、適当な土地境界によって示され、その説明が作成され、当該目的のために提供される帳簿に記録され、前記理事会又はその組織時に招集される理事によって署名されなければならない。また、当該記録、或いは理事長及び理事会の秘書に

よって証明されたその副本は、すべての裁判所において、当該協会に充当された用地の規模及び境界の根拠として受理されるものとする。そして、当該記録が作成された時点で、その用地及び土地は、本法律の効力によって当該協会に充当されたと見做されたものとする。

第5条 さらに、次の通り制定する； 理事会は、前記の用地を選定した直後に、不必要な装飾のない平凡で耐久性のある素材と構造で、十分な大きさの、地質学および鉱物学的なキャビネットを含む自然史系資料を十分な規模で受入、配置するための適切なルームまたはホールを備えた適切な建物を建設させ、科学実験室、図書館、美術館、及び必要な講義室を設けることとする。前記理事会は、自ら、又は三名の委員からなる委員会により、理事会が指示する計画に基づいて、当該建物を竣工させるための契約を締結する権限を有し、当該計画に従って前記建物を建設し、当該契約に規定された期間内に完成させるための十分な担保を取るものとする。また、適切と判断した場合には、当該建物を特許庁庁舎の翼棟を構成するように配置し、国立珍品館を含む当該特許庁庁舎の現在のホールと接続させて、前記ホールの全部または一部を当該協会の陳列室として寄託することができるものとする。ただし、当該建物は、前述の方法において前記特許庁の用地に設置されるものとする。ただし、当該建物及び構内にかかる経費の総額が、_____ドルを超えてはならないものとし、この金額は別途充当する予定のない国庫内の資金より支出されるものとし、各年度において協会の経常経費を支出後の残額を加えた協会において発生する年間の利息も含まれるものとする。また、理事会によって作成されたすべての契約の副本は、合衆国財務官に寄託されなければならない。前述のように作成された契約に対するすべての請求は、場合によって理事会又は執行委員会によって承認、保証され、理事長及び理事会事務局長の署名によって、合衆国国庫における決済並びに支出のための十分な証書とするものとする。そして、理事会は、建物の建設及び協会の施設整備を監督するために必要とする者を雇用する権限を有するものとする。また、ワシントン市における公有財産の保全に関するすべての法律は、当該協会の土地、建物、及びその他の財産の保護に適用され、効力を有するものとする。そして、協会によって回収され、又は発生したすべての金額は、スミソニアン遺贈の信用として合衆国国庫に納付され、当該遺贈の受入れに関する八百三十六年七月一日に承認された法律の規定に従って、個別の会計処理がされるものとする。

第6条 さらに、次の通り制定する； 受入れのための適切な準備ができるまでは、ワシントン市にある合衆国に帰属する、あるいは今後帰属されるすべての芸術資料、外国の博物学資料、自然史系のすべての資料、植物、地質学的及び鉱物学的な標本を、理事会によって受入れを許可された者に引き渡すものとする。そして、それらを受取ることを理事会によって許可された者は、協会のために建設される前述の建物において調査及び研究を最も容易にするような順序又は分類で配置しなければならない。当該協会の理事は、その後、自然史、地質学または鉱物学の新しい標本が協会の博物館のために協会に帰属する複製標本の交換（これを行う権限を有する）又は寄付などによって入手した場合には、それらの新しい標本を適切に分類し配置されるものとする。また、合衆国政府によって受領され、現在国務省に置かれているジェームズ・

スミソンの鉱物、書籍、原稿、その他の財産は協会に移され、同協会の他の財産とは別に保存されるものとする。

第7条 さらに、次の通り制定する； 理事会の事務局長は、当該協会の建物と財産を管理し、その指示の下にすべての議事の公正かつ正確な記録を作成し、当該協会に保管するものとする。また前記事務局長は、図書館司書並びに博物館管理人の職務を遂行し、理事会の同意を得て補佐員を雇用することができる。当該職員には、その職務の対価として理事会が認定した金額を、半年毎に一月と七月の一日に支払われるものとする。また、当該職員は、理事会の判断によって協会の利益のために当該職員を交替させる必要があるとした場合は、理事会によって解任することができるものとする。

第8条 さらに、次の通り制定する； 当該協会の会員、及び名誉会員は、その業務を監督し、理事会の助言と指導を受けるために、当該協会の付則に規定された方法で招集される公式および臨時の会合を開くことができる。この会合には、合衆国大統領、大統領不在の場合は合衆国副大統領が主宰するものとする。理事は、人智のあらゆる部門に関連する貴重な著作物から成る図書館を徐々に設立するために、同基金の利息から、年平均二万五千ドルを超えない範囲で充当するものとする。

第9条 さらに、次の通り制定する； 本規約に充当されず、若しくは本規約に規定された目的に必要とされなかった当該スミソニアン基金の利息として発生した、又は今後発生するその他の金額について、当該管理者は、本規定に含まれるいかなる内容にも関わらず、遺言者の目的の遂行に適当と判断された処分を行う権限を有するものとする。

第10条 さらに、次の通り制定する； 現行の議会法、又は今後著作権に関して制定される法律により著作権が確保される書籍、地図、図表、楽曲、印刷物、切抜、又は彫刻物の著作者、若しくは所有者は、当該書籍、地図、図表、楽曲、印刷物、切抜、又は彫刻物の発行から3カ月以内に、同図書館の使用のために、スミソニアン協会司書、及び議会図書館司書に、その写しを1部ずつ交付するか、または交付させなければならない。

第11条 さらに、次の通り制定する； 本法律の規定を変更、修正、追加、又は廃止する権限は、議会に留保される。ただし、当該規定に基づいて行われ、又は取得されたいかなる契約、又は個人の権利は、それによって剥奪され、又は損害してはならない。

代議院議長 ジョン・W・デイヴィス

元老院仮議長 デイヴィッド・R・アッチソン

1846年8月10日に承認された。

ジェームズ・K・ポーク

原文

29th Congress, 1st Session

Begun and held at the City of Washington and the District of Columbia on Monday, the first day of December, eighteen hundred and forty-five.

An Act to establish the “Smithsonian Institution” for the increase and diffusion of knowledge among men.

James Smithson, esquire, of London, in the Kingdom of Great Britain, having by his last will and testament given the whole of his property to the United States of America, to found at Washington, under the name of the “Smithsonian Institution,” an establishment for the increase and diffusion of knowledge among men; and the United States having, by an act of Congress, received said property and accepted said trust;

Therefore,

For the faithful execution of said trust, according to the will of the liberal and enlightened donor;

Be it Enacted

By the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled.

That the President and Vice-President of the United States, the Secretary of State, the Secretary of the Treasury, the Secretary of War, the Secretary of the Navy, the Postmaster-General, the Attorney-General, the Chief Justice, and the Commissioner of the Patent Office of the United States; and the mayor of the city of Washington, during the time for which they shall hold their respective offices, and such other persons as they may elect honorary members, be, and they are hereby constituted, an “establishment,” by the name of the “Smithsonian Institution,” for the increase and diffusion of knowledge among men; and by that name shall be known and have perpetual succession, with the powers, limitations, and restrictions, hereinafter contained, and no other.

SEC. 2. *And be it further enacted,* That so much of the property of the said James Smithson as has been received in money, and paid into the Treasury of the United States, being the sum of five hundred and fifteen thousand one hundred and sixty-nine dollars, be lent to the United States Treasury at six per cent per annum interest, from the first day of September, in the year one thousand eight hundred and thirty-eight, when the same was received into

the said Treasury; and that so much of the interest as may have accrued on said sum on the first day of July next, which will amount to the sum of two hundred and forty-two thousand one hundred and twenty-nine dollars, or so much thereof as shall by the board of regents of the institution established by this act be deemed necessary, be, and the same is hereby, appropriated for the erection of suitable buildings, and for other current incidental expenses of said Institution; and that six per cent interest on the said trust fund, it being the said amount of five hundred and fifteen thousand one hundred and sixty-nine dollars, received into the United States Treasury on the first of September, one thousand eight hundred and thirty-eight, payable, in half-yearly payments, on the first of January and July in each year, be, and the same is hereby, appropriated for the perpetual maintenance and support of said institution; and all expenditures and appropriations to be made from time to time, to the purposes of the institution aforesaid, shall be exclusively from the accruing interest, and not from the principal of said fund. *And be it further enacted*, That all the moneys and stocks which have been, or may hereafter be, received into the Treasury of the United States on account of the fund bequeathed by James Smithson, be, and the same hereby are, pledged to refund to the Treasury of the United States the sums hereby appropriated.

SEC 3. *And be it further enacted*, That the business of the said Institution shall be conducted at the City of Washington by a board of regents, by the name of regents of the “Smithsonian Institution,” to be composed of the Vice-President of the United States, the Chief Justice of the United States, and the Mayor of the City of Washington, during the time for which they shall hold their respective offices; three members of the Senate, and three members of the House of Representatives; together with six other persons, other than members of Congress, two of whom shall be members of the national institute in the City of Washington, and resident in the said city; and the other four thereof shall be inhabitants of States, and no two of them of the same State. And the regents to be selected as aforesaid shall be appointed immediately after the passage of this act—the members of the Senate by the President thereof, the members of the House by the Speaker thereof, and the six other persons by Joint resolution of the Senate and House of Representatives; and the members of the House, so appointed, shall serve until the fourth Wednesday in December, the second next after the passage of this act; and then, and biennially thereafter, on every alternate fourth Wednesday of December, a like number shall be appointed in the same manner, to serve until the fourth Wednesday in December, the second succeeding their appointment. And the Senators so appointed shall serve during the term for which they shall hold, without re-election, their office as Senators. And vacancies occasioned by death, resignation, or otherwise, shall be filled as vacancies in Committees are filled; and the other six members aforesaid shall serve, two for two years, two for four years, and two for six years; the terms of service, in the first

place, to be determined by lot; but, after the first term, then their regular term of service shall be six years; and new elections thereof shall be made by Joint Resolution of Congress; and vacancies occasioned by death, resignation, or otherwise, may be filled in like manner, by Joint resolution of Congress. And the said Regents shall meet in the City of Washington, on the first Monday of September next after the passage of this act, and organize by the election of one of their number as chancellor, who shall be the presiding officer of said board of regents, by the name of the Chancellor of the "Smithsonian Institution," and a suitable person as secretary of said Institution, who shall also be the secretary of said board of regents; said board shall also elect three of their own body as an executive committee, and said regents shall then fix on the time for the regular meetings of said board; and, on application of any three of the regents to the secretary of the said Institution, it shall be his duty to appoint a special meeting of the board of regents, of which he shall give notice, by letter, to each of the members; and, at any meeting of said board, five shall constitute a quorum to do business. And each member of said board shall be paid his necessary traveling and other actual expenses, in attending meetings of the board, which shall be audited by the executive committee, and recorded by the secretary of said board; but his services as regent shall be gratuitous. And whenever money is required for the payment of the debts or performance of the contracts of the institution, incurred or entered into in conformity with the provisions of this act, or for making the purchases and executing the objects authorized by this act, the board of regents, or the executive committee thereof, may certify to the chancellor and secretary of the board that such sum of money is required, whereupon they shall examine the same, and, if they shall approve thereof, shall certify the same to the proper officer of the treasury for payment. And the said board shall submit to Congress, at each session thereof, a report of the operations, expenditures, and condition, of the institution.

SEC. 4. *And be it further enacted*, That, after the board of regents shall have met and become organized, it shall be their duty forthwith to proceed to select a suitable site for such building as may be necessary for the institution, which ground may be taken and appropriated out of that part of the public ground in the city of Washington lying between the Patent Office and Seventh Street: *Provided*, The President of the United States, the Secretary of State, the Secretary of the Treasury, the Secretary of War, the Secretary of the Navy, and the Commissioner of the Patent Office, shall consent to the same; but, if the persons last named shall not consent, then such location may be made upon any other of the public grounds within the city of Washington, belonging to the United States, which said regents may select, by and with the consent of the persons herein named; and the said ground, so selected, shall be set out by proper metes and bounds, and a description of the

same shall be made, and recorded in a book to be provided for that purpose, and signed by the said regents, or so many of them as may be convened at the time of their said organization; and such record, or a copy thereof, certified by the Chancellor and Secretary of the board of regents, shall be received in evidence, in all courts, of the extent and boundaries of the lands appropriated to the said institution: and, upon the making of such record, such site and lands shall be deemed and taken to be appropriated, by force of this act, to the said institution.

SEC. 5. *And be it further enacted*, That, so soon as the board of regents shall have selected the said site, they shall cause to be erected a suitable building, of plain and durable materials and structure, without unnecessary ornament, and of sufficient size, and with suitable rooms or halls, for the reception and arrangement, upon a liberal scale, of objects of natural history, including a geological and mineralogical cabinet; also a chemical laboratory, a library, a gallery of art, and the necessary lecture rooms; and the said board shall have authority, by themselves, or by a committee of three of their members, to contract for their completion of such building, upon such plan as may be directed by the board of regents, and shall take sufficient security for the building and finishing the same according to the said plan, and in the time stipulated in such contract; and may so locate said building, if they shall deem it proper, as in appearance to form a wing to the Patent Office building, and may so connect the same with the present hall of said Patent Office building, containing the national cabinet of curiosities, as to constitute the said hall, in whole or in part, the deposit for the cabinet of said institution, if they deem it expedient to do so: *Provided*, said building shall be located upon said Patent Office lot, in the manner aforesaid: *Provided, however*, That the whole expense of the building and enclosures aforesaid shall not exceed the amount of _____ dollars which sum is hereby appropriated, payable out of money in the treasury not otherwise appropriated, together with such sum or sums out the annual interest accruing to the institution, as may, in any year, remain unexpended, after paying the current expenses of the institution. And duplicates of all such contracts as may be made by the said board of regents shall be deposited with the treasurer of the United States; and all claims on any contract made as aforesaid shall be allowed and certified by the board of regents, or the executive committee thereof, as the case may be, and, being signed by the Chancellor and secretary of the board, shall be a sufficient voucher for settlement and payment at the Treasury of the United States. And the board of regents shall be authorized to employ such persons as they may deem necessary to superintend the erection of the building and fitting up the rooms of the institution. And all laws for the protection of public property in the City of Washington shall apply to, and be in force for, the protection of the lands, buildings, and other property, of said institution. And all moneys recovered by, or

accruing to, the institution, shall be paid into the treasury of the United States, to the credit of the Smithsonian bequest, and separately accounted for, as provided in the act approved July first, eight hundred and thirty-six, accepting said bequest.

SEC. 6. *And be it further enacted*, That, in proportion as suitable arrangements can be made for their reception, all objects of art and of foreign and curious research, and all objects of natural history, plants, and geological and mineralogical specimens, belonging, or hereafter to belong, to the United States, which may be in the city of Washington, in whosoever custody the same may be, shall be delivered to such persons as may be authorized by the board of regents to receive them, and shall be arranged in such order, and so classed, as best [to] facilitate the examination and study of them, in the building so as aforesaid to be erected for the institution; and the regents of said institution shall afterwards, as new specimens in natural history, geology, or mineralogy, may be obtained for the museum of the institution by exchanges of duplicate specimens belonging to the institution (which they are hereby authorized to make) or by donation, which they may receive, or otherwise, cause such new specimens to be also appropriately classed and arranged. And the minerals, books, manuscripts, and other property, of James Smithson, which have been received by the Government of the United States, and are now placed in the Department of State, shall be removed to said institution, and shall be preserved separate and apart from other property of the institution.

SEC. 7. *And be it further enacted*, That the secretary of the board of regents shall take charge of the building and property of said institution, and shall, under their direction, make a fair and accurate record of all their proceedings, to be preserved in said institution; and the said secretary shall also discharge the duties of Librarian and of keeper of the museum, and may, with the consent of the board of regents, employ assistants; and the said officers shall receive for their services such sums as may be allowed by the board of regents, to be paid semi-annually on the first day of January and July; and the said officers shall be removable by the board of regents, whenever, in their judgment, the interests of the institution require any of the said officers to be changed.

SEC. 8. *And be it further enacted*, That the members and honorary members of said institution may hold such stated and special meetings, for the supervision of the affairs of said institution and the advice and instruction of said board of regents, to be called in the manner provided for in the by-laws of said institution, at which the President, and in his absence the Vice-President of the United States shall preside. And the said regents shall make, from the interest of said fund, an appropriation, not exceeding an average of twenty-

five thousand dollars annually, for the gradual formation of a Library composed of valuable works pertaining to all departments of human knowledge.

SEC. 9. *And be it further enacted*, That of any other moneys which have accrued, or shall hereafter accrue, as interest upon the said Smithsonian fund, not herein appropriated, or not required for the purposes herein provided, the said managers are hereby authorized to make such disposal as they shall deem best suited for the promotion of the purpose of the testator, anything herein contained to the contrary notwithstanding.

SEC. 10. *And be it further enacted*, That the author or proprietor of any book, map, chart, musical composition, print, cut, or engraving, for which a copy-right shall be secured under the existing acts of Congress, or those which shall hereafter be enacted respecting copy-rights, shall, within three months from the publication of said book, map, chart, musical composition, print, cut, or engraving, deliver, or cause to be delivered, one copy of the same to the Librarian of the Smithsonian institution, and one copy to the Librarian of Congress Library, for the use of the said Libraries.

SEC. 11. *And be it further enacted*, That there is reserved to Congress the right of altering, amending, adding to, or repealing, any of the provisions of this act. *Provided*, That no contract, or individual right, made or acquired under such provisions, shall be thereby divested or impaired.

John W. Davis Speaker of the House of Representatives
David R. Atchinson President of the Senate Protempore

Approved August 10, 1846
James K. Polk

解題

1846年8月10日議会法として成立した「人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会”を設立する法律」(以下、1846年スミソニアン法)は、アメリカ合衆国を代表するナショナル・ミュージアムとして知られるスミソニアン協会の設置を規定した個別法律である。当該法律が制定される契機となったのは、イングランド貴族の出身で化学者であったジェームズ・スミソン (James Smithson, 1765-1829) の遺言により、自身の全財産をアメリカ合衆国に遺贈したことによる。日本語訳を含むスミソンの遺言書や財産の受入をめぐるアメリカ側の経緯等に関しては、ユーイング 2010に詳しい。他方、スミソンの遺言書に並んでスミソニアン協会研究の基礎ともいべき1846年スミソニアン法については先行研究にて訳文が確認できなかったため、日本語への仮訳を試みた次第である。

なお、本報告は、筆者他が2021年に発表した報告(伊東、小池ほか2021)の続編的なものであり、万延元年遣米使節団の訪問したパテント・オフィスの近代博物館としての位置付けを再認識するための補足史料として捉えることを試みている。というのも、確かに1846年スミソニアン法はスミソニアン協会の設立を目的とした法律ではあるものの、知的財産行政を所管するがゆえに一見すれば無関係にも映るパテント・オフィス (United States Patent Office) のスミソニアン協会の関係性を示す条文が確認できるためである。

例えば、スミソニアン協会は1855年にパテント・オフィス庁舎 (Old Patent Office Building) とは約1 km離れた箇所に協会本部 (Smithsonian Institution Building) を竣工することになるが、第5条の規定からは当初はパテント・オフィス庁舎と連結させる形で建物を建設するという計画があったことが窺われる。その理由としてパテント・オフィス庁舎に展示施設が所在する点にあり、さらに当該展示施設が「national cabinet of curiosities」と表現されている点も多いに注目される。

もっとも「cabinet of curiosities」は「驚異の部屋」などと訳され、ルネサンス期の西ヨーロッパで隆盛をみた、各地から蒐集された博物学的なコレクションを並べた王侯貴族らによるプライベートな陳列室で、近代的なミュージアムの起源としても位置付けられる点は周知の通りである。こうした私的要素の強い「cabinet of curiosities」に、公的要素の含まれる「national」の形容詞が付く例は管見の限りでは確認できておらず、そうした点においてもパテント・オフィスのミュージアム的性格のみならず、近代博物館形成期におけるmuseumの用法を考察していく上でも示唆に富む史料と言えよう。この点は、今後の研究において明らかにしておきたい課題である。

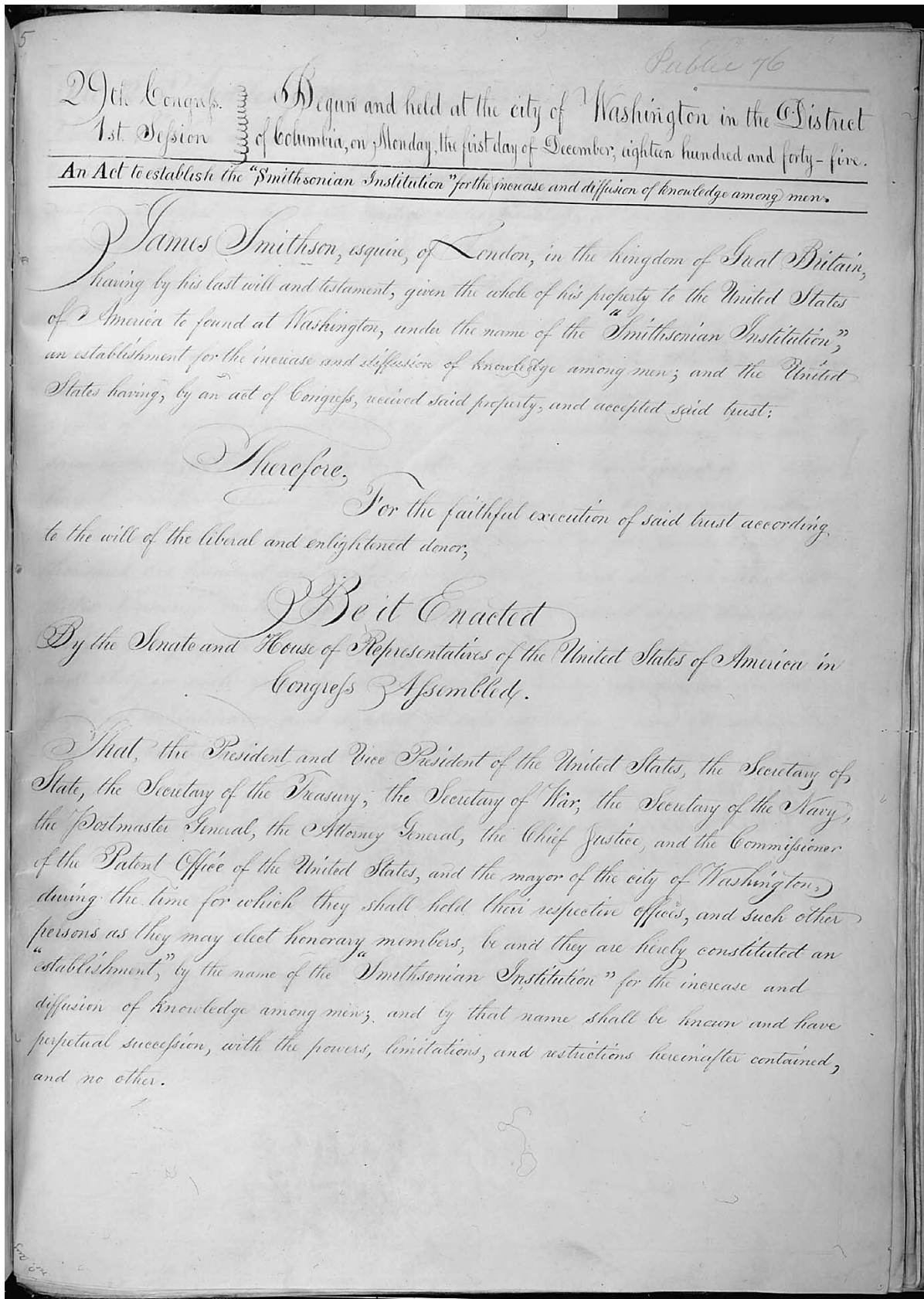
参考文献

- 伊東俊祐、小池郁弥、張蓉、寺中憲史、時吉咲子、戸倉博之、真島啓輔、渡邊里美 2022「史料翻訳『THE NEW YORK HERALD』1860年版一万延元年遣米使節団とミュージアムをめぐるテキストの諸相」『國學院大學博物館學紀要』第46輯、pp.51-90
- ユーイング・ヘザー著、松本栄寿・小浜清子訳 2010『スミソニアン博物館の誕生：ジェームズ・スミソンと18世紀啓蒙思想』雄松堂書店

史料翻訳「人類の知識の向上と普及のために、“スミソニアン協会”を設立する法律」

United States Congress 1845-1847 *The Statutes at Large and Treaties of the United States of America. From December 1, 1845, to March 3, 1851, Arranged in Chronological Order; with References to the Matter of Each Act and to the Subsequent Acts on the Same Subject. Vol. IX*

(國學院大學文学部助手)



図版1 1846年8月10日議会法 原本 (国立公文書記録管理局・NAID 299812)